

Brazilian Portuguese-Spanish

Identificación del paciente: _____

Fecha de la evaluación: _____

Duración: desde _____ hasta _____

Administrador del test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilingüismo
castellano-portugués brasileño
Bilinguismo
português brasileiro-espanhol

La Parte C del test de la afasia en bilingües ha sido adaptada al bilingüismo castellano-portugués por Adriana Chamorro y revisada por Rodrigo Koch y Simone Lira Calabrich

A parte C do teste de Afasia para bilingues foi adaptada ao bilinguismo espanhol-português brasileiro por Adriana Chamorro e revisada por Rodrigo Koch e Simone Lira Calabrich

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ O 1-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TESTE DE AFASIA PARA BILÍNGUES

BILINGUAL APHASIA TEST

PARTE C

Bilinguismo português brasileiro-espanhol

Bilingüismo castellano-portugués brasileño

RECONHECIMENTO DE PALAVRAS/RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

*** Mostre as palavras ao/à paciente, uma de cada vez, e, ao mesmo, tempo leia-as em voz alta. O/a paciente deve dizer e/ou apontar ao equivalente da palavra em espanhol na lista de 10 palavras na segunda coluna. Faça um círculo em torno do número que o/a paciente escolher. Se o/a paciente não der nenhuma resposta depois de 5 segundos, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte. Se o/a paciente não conseguir, leia as 10 alternativas até o/a paciente escolher a sua resposta. Se, depois de ter lido a lista três vezes consecutivas, o/a paciente ainda não tiver escolhido, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte.

*** Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe mostrar uma palavra em português e você me dirá qual das palavras nesta lista quer dizer a mesma coisa em espanhol. Posso começar?

428. árvore	1. manzana	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neve	2. nieve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. janela	3. rayo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. parafuso	4. tornillo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. peixe	5. puerta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. pez												
	7. ventana												
	8. pinza												
	9. árbol												
	10. oveja												

*** Empiece a leer aquí.

Ahora voy a mostrarle una palabra en castellano y usted me va a decir cual es la palabra de la lista que significa la misma cosa en portugués. ¿Preparado?

433. leche	1. poltrona	0	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)	
434. ternero	2. leite	0	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)	
435. pantalón	3. calça	0	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)	
436. ciruela	4. mesa	0	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)	
437. sillón	5. ameixa	0	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)	
	6. água												
	7. gravata												
	8. bezerro												
	9. folha												
	10. jumento												

TRADUÇÃO DE PALAVRAS/TRADUCCIÓN DE PALABRAS

*** Leia as palavras seguintes em voz alta, uma de cada vez. Se a resposta for a palavra indicada, faça um círculo em torno do '+'; se a palavra for diferente mas aceitável, faça um círculo em torno do '1'; se a tradução estiver errada, faça um círculo em torno do '-'. Se, depois de 5 segundos, o/a paciente não tiver respondido, faça um círculo em torno do '0' e passe à palavra seguinte.

*** Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe dizer uma palavra em português e você tem que me dar a sua tradução em espanhol. Posso começar?

438. faca	(cuchillo)	+	1	-	0	(438)
439. porta	(puerta)	+	1	-	0	(439)
440. orelha	(oreja)	+	1	-	0	(440)
441. areia	(arena)	+	1	-	0	(441)
442. mala	(maleta)	+	1	-	0	(442)
443. inveja	(envidia)	+	1	-	0	(443)
444. felicidade	(felicidad)	+	1	-	0	(444)
445. coragem	(coraje)	+	1	-	0	(445)
446. ciúme	(celo)	+	1	-	0	(446)
447. razão	(razón)	+	1	-	0	(447)

*** Lea en voz alta las siguientes palabras una cada vez. Si la respuesta del paciente es la palabra entre paréntesis, rodee el "+"; si la palabra es diferente pero aceptable, rodee el "1"; si la traducción es incorrecta rodee el "0" y lea la palabra siguiente.

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a decir una palabra en castellano y usted me dará su traducción en portugués. ¿Está Ud. preparado?

448. guante	(luva)	+	1	-	0	(448)
449. pared	(pared)	+	1	-	0	(449)
450. cuello	(pescoço)	+	1	-	0	(450)
451. mantequilla	(manteiga)	+	1	-	0	(451)
452. sombrero	(chapéu)	+	1	-	0	(452)
453. hambre	(fome)	+	1	-	0	(453)
454. pasión	(paixão)	+	1	-	0	(454)
455. miedo	(medo)	+	1	-	0	(455)
456. salud	(saúde)	+	1	-	0	(456)
457. pereza	(preguiça)	+	1	-	0	(457)

TRADUÇÃO DE ORAÇÕES/TRADUCCIÓN DE FRASES

*** Leia as orações para tradução em voz alta. Repita quantas vezes o paciente pedir, mas não mais que três vezes, e faça um círculo em torno do número de vezes que o texto foi lido. A pontuação corresponde ao número de grupos de palavras (indicados na tradução sugerida entre parênteses) corretamente traduzidos. Faça um círculo em torno do número que corresponde ao número de grupos sem erros; uma omissão também conta como erro. Se todos os grupos tiverem pelo menos um erro, ou se o/a paciente não disser nada depois de três repetições seguidas, faça um círculo em torno do '0'. Se a tradução do(a) paciente for diferente daquela sugerida entre parênteses mas ainda for aceitável, faça um círculo em torno do '+'.
'+'.

*** Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe dar algumas frases em português. Você tem que me dar a tradução em espanhol. Posso começar?

458. Ela vai comprar cebola.	texto lido	1	2	3	vezes	(458)	
(Ella va <u>a comprar</u> cebolla.)	grupos sem erros	+	0	1	2	3	(459)
460. O professor está para chegar.	texto lido	1	2	3	vezes	(460)	
(El profesor <u>está</u> por llegar.)	grupos sem erros	+	0	1	2	3	(461)
462. Vou de trem nas terças e quintas.	texto lido	1	2	3	vezes	(462)	
(Voy en tren <u>los martes</u> y <u>los jueves</u> .)	grupos sem erros	+	0	1	2	3	(463)

464. Lavo as mãos ao me deitar.	texto lido	1	2	3	vezes	(464)
(<u>Me lavo</u> las manos <u>al acostarme</u> .)	grupos sem erros	+	0	1	2 3	(465)
466. Quando estiver na Espanha, vá visitar minha mãe.	texto lido	1	2	3	vezes	(466)
(Cuando esté <u>en</u> España <u>vaya a visitar</u> <u>a mi madre</u> .)	grupos sem erros	+	0	1	2 3	(467)
468. Não saí a noite toda e já é uma e dez.	texto lido	1	2	3	vezes	(468)
(No salí en toda la noche <u>y ya es</u> la una y diez.)	grupos sem erros	+	0	1	2 3	(469)

*** Lea las frases en alta voz al paciente hasta tres veces según el número de veces que lo pida el paciente y rodee la cifra correspondiente al número de veces que el texto fue leído. La puntuación corresponde al número de grupos de palabras (como las indicadas en la traducción que figura entre paréntesis) correctamente traducidas. Rodee el número correspondiente al número de grupos de palabras que no contienen ningún error. Una omisión se cuenta como error. Si todos los grupos contienen uno o más errores, o si el paciente no dice nada, después de tres repeticiones consecutivas, rodee el "0". Si la traducción del paciente no es la sugerida pero sin embargo aceptable, rodee el "+".

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Ahora yo le voy a dar algunas frases en castellano. Usted las traducirá al portugués. ¿Está Ud. preparado?

470. Voy a dormir temprano.	texto leído	1	2	3	vezes	(470)
(<u>Vou</u> dormir <u>cedo</u>)	grupos sin error	+	0	1	2 3	(471)
472. La señora está por entrar	texto leído	1	2	3	vezes	(472)
(<u>A senhora</u> está <u>para entrar</u>)	grupos sin error	+	0	1	2 3	(473)
474. Voy en auto los lunes y los viernes	texto leído	1	2	3	vezes	(474)
(<u>Vou de carro</u> nas segundas <u>e sextas</u>)	grupos sin error	+	0	1	2 3	(475)
476. Me quito el pijama ai levantarme	texto leído	1	2	3	vezes	(476)
(<u>Tiro o pijama</u> ao <u>me levantar</u>)	grupos sin error	+	0	1	2 3	(477)
478. Cuando necesite dinero vaya a ver a mi amigo	texto leído	1	2	3	vezes	(478)
(<u>Quando precisar de dinheiro</u> , vá ver <u>o meu amigo</u>)	grupos sin error	+	0	1	2 3	(479)
480. No trabajé en toda la mañana y ahora son las dos y media	texto leído	1	2	3	vezes	(480)
(<u>Não trabalhei</u> a manhã toda <u>e agora são duas e meia</u>)	grupos sin error	+	0	1	2 3	(481)

JULGAMENTOS DE GRAMATICALIDADE/JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

*** Nesta seção, o/a paciente deve indicar se uma oração lida para ele/ela é gramaticalmente correta ou não. Se o/a paciente julgar que a oração não é gramaticalmente correta, pede-se que ele/ela corrija e que dê a versão correta. De acordo com o julgamento do(a) paciente, faça um círculo em torno do '+' se o/a paciente disser que a oração está correta (independentemente do(a) paciente estar certo ou não), '-' se ele/ela disser que está errada, e '0' se não der nenhuma resposta. Depois, faça um círculo em torno do '+' se a versão corrigida for aceitável; '-' se for inaceitável; '0' se o/a paciente se declarar incapaz de efetuar a correção, se tiver declarado erroneamente que está correta (neste caso, propor uma alternativa correta não é mais necessário), ou se não disser nada. Quando uma oração correta (n.º 486, 492) for julgada incorreta pelo/a paciente, e este(a) oferecer uma alternativa por sua vez incorreta, faça um círculo em torno do '-' para os dois quesitos (julgamento e versão corrigida). Se o/a paciente sugerir uma 'correção' que não corrija os erros iniciais, faça um círculo em torno do '+' ao lado de 'versão corrigida'.

*** Comece a ler em voz alta aqui.

Eu vou lhe dizer algumas frases em Português. Você tem que me dizer se elas são gramaticalmente corretas ou não. Se alguma não estiver correta, vou lhe pedir para corrigí-la. Por exemplo, se eu disser 'À noite ele sonhou de seu pai', você dirá 'incorreta' e corrigirá para: 'À noite ele sonhou com seu pai'. Posso começar?

482. Me gosto do inverno.	juulgamento	+	-	0	(482)
	versão corrigida	+	-	0	(483)
484. Ele se está olhando no espelho.	juulgamento	+	-	0	(484)
	versão corrigida	+	-	0	(485)
486. Hoje vi o homem na rua.	juulgamento	+	-	0	(486)
	versão corrigida	+	-	0	(487)
488. Vou a Brasil na semana que vem.	juulgamento	+	-	0	(488)
	versão corrigida	+	-	0	(489)
490. Me escovo meus cabelos.	juulgamento	+	-	0	(490)
	versão corrigida	+	-	0	(491)
492. Estava escrevendo uma carta.	juulgamento	+	-	0	(492)
	versão corrigida	+	-	0	(493)
494. Vou a me trocar de roupa.	juulgamento	+	-	0	(494)
	versão corrigida	+	-	0	(495)
496. Há tarefas que fazer em casa.	juulgamento	+	-	0	(496)
	versão corrigida	+	-	0	(497)

*** En esta sección el paciente debe indicar si la frase que le es leída es una oración castellana correcta o no. Si el paciente considera que la frase no es gramatical, se le pide que la haga correcta. Para el juicio del paciente, rodee el "+" si el paciente considera que la oración es correcta, independientemente de si el paciente está acertado o no, "-" si el paciente considera la oración incorrecta, y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Después puntúe la frase corregida como "+" si es aceptable, "-" si es inaceptable, o "0" si el paciente declara que es incapaz de transformarla en correcta, o si equivocadamente ha considerado una frase incorrecta como "correcta" en cuyo caso no hay lugar a intentar transformarla en correcta, o si el paciente no dice nada cuando una frase correcta (500, 504) es declarada incorrecta, y al intentar transformarla hace una frase incorrecta, puntúe "-" para ambos juicio y corrección.

*** Empiece a leer en voz alta aquí.

Le voy a leer a Ud. algunas frases en castellano. Dígame si son frases correctas en castellano. Si no lo son yo le pediría que las transforme en frases correctas. Por ejemplo, si yo digo: "el está pensando a su madre" Ud. dirá: "incorrecto" y la corregirá: "el está pensando *en* su madre". ¿Preparado?

498. Yo gusto el perro.	juicio	+	-	0	(498)
	Frase corregida	+	-	0	(499)
500. Me duele la cabeza	juicio	+	-	0	(500)
	Frase corregida	+	-	0	(501)
502. Mi padre fue al Chile.	juicio	+	-	0	(502)
	Frase corregida	+	-	0	(503)
504. Ella no quiso prestarme su coche	juicio	+	-	0	(504)
	Frase corregida	+	-	0	(505)
506. Hay muchas cosas a hacer hoy.	juicio	+	-	0	(506)
	Frase corregida	+	-	0	(507)
508. Voy me mudar a otra ciudad.	juicio	+	-	0	(508)
	Frase corregida	+	-	0	(509)
510. Lavo las manos.	juicio	+	-	0	(510)
	Frase corregida	+	-	0	(511)
512. Comí más una manzana	juicio	+	-	0	(512)
	Frase corregida	+	-	0	(513)

Observações adicionais sobre qualquer outro aspecto relativo ao desempenho do paciente que não tenha sido abrangido pelas perguntas padronizadas.

Notas adicionales de todos los aspectos de habla del paciente no destacados en las preguntas estandarizadas.

árvore

1. manzana

neve

2. nieve

janela

3. rayo

parafuso

4. tornillo

peixe

5. puerta

6. pez

7. ventana

8. pinza

9. árbol

10. oveja

leche

1. poltrona

ternero

2. leite

pantalón

3. calça

ciruela

4. mesa

sillón

5. ameixa

6. água

7. gravata

8. bezerro

9. folha

10. jumento